

Отзыв об автореферате
диссертации **Бассель Александры Викторовны**
«О.Э. Мандельштам и М.Бартель:
сборник «Завоюем мир!» как художественное единство»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертация А.В. Бассель выполнена в Школе филологии факультета гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» и обращена к тем аспектам творчества О.Э.Мандельштама, которые не часто попадают в поле зрения исследователей русской литературы, а именно – принципам составления и сборника переводных стихотворений (в данном случае – М.Бартеля) и, по сути, создания того образа, в котором иностранный поэт предстанет перед русскоязычным читателем.

Работа А.В.Бассель обладает несомненной научной актуальностью и новизной: она заполняет лакуны, связанные с исследованием переводческой деятельности О.Мандельштама, и связывает полученные данные с магистральными тенденциями современного мандельштамоведения (а также с проводящейся сейчас подготовкой нового собрания сочинений поэта и созданием Мандельштамовской энциклопедии).

Диссертацию А.В.Бассель отличает очень продуманная и четко обусловленная целями и задачами исследования структура. Автор отталкивается от «Проблемы перевода в Советской России: 1918–1925 гг.» и восстанавливает широкий контекст для мандельштамовских переводов, затем сужает поле исследования до структурных компонентов сборника «Завоюем мир!» в их целостном единстве – и вновь выходит к типологическим проблемам – «Ключевым образам поэзии Мандельштама в переводах Бартеля». Такая логика работы позволяет не упустить тончайшие нюансы фактуры стихотворного текста (в диссертации исследуется мотивный строй, лексико-синтаксические, метрические особенности переводов) – и в то же время закономерно соотносит отдельно взятый сборник (или даже отдельное стихотворение) с широкими литературными контекстами.

А.В.Бассель убедительно комментирует мандельштамовские находки, сделанные в связи с тактикой и техникой перевода. На наш взгляд, один из самых интересных разделов диссертации – третья глава, в частности, первый и четвертый параграфы, где автор работы тонко и глубоко показывает на конкретных примерах принципы семантического обогащения бартелевского текста при переводе, устанавливает лексические переключки с оригинальной лирикой Мандельштама. Не случаен и весьма нестандартный вывод, убедительно доказанный логикой работы: «Поэтические книги Бартеля обыкновенно заканчиваются текстами, в которых слышится надежда на победу революции, Мандельштам же делает финальными два стихотворения («Мученики» и «Карл Либкнехт»), обнажающие ее жестокость и обреченность исхода» (с.20).

По теме диссертации сделано 6 публикаций, в том числе 5 в журналах, входящих в перечень ВАК. Тематика публикаций соответствует основным тематическим сторонам диссертационного исследования.

Некоторые частные замечания и вопросы. Характеризуя содержание второй главы, А.В.Бассель указывает на тематические блоки сборника Бартеля / Мандельштама и разделяет на две отдельных самостоятельных группы «стихотворения, посвященные описанию чувств, мыслей и мечтаний революционеров», и «тексты, рисующие образ революционера-рабочего» (с.19-20). Возникает вопрос о правомерности отделения «чувств и мыслей» от «образа» революционера и необходимости подобного разделения.

Кроме того, чересчур лаконично изложено содержание 4-го параграфа второй главы (с.19), посвященного анализу метрической и строфической организации переводов Мандельштама. Нам не удалось уловить из автореферата, к каким выводам о связи бартелевских ритмических «матриц» с мандельштамовскими пришел автор диссертации.

Концептуальную основу работы сделанные замечания не затрагивают. Рецензируемый автореферат позволяет утверждать, что диссертационное исследование А.В. Бассель «О.Э. Мандельштам и М.Бартель: сборник «Завоюем мир!» как художественное единство» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, и Паспорту специальности 10.01.01 – русская литература, а автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв об автореферате подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.01.01), профессором, зав.кафедрой иностранных литератур и языков ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского» Татьяной Геннадьевной Кучиной.

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского»: 150000, Ярославль, ул. Республиканская, 108.

Тел.: 4852 305661.

E-mail: tgkuchina@mail.ru

Доктор филол. наук, профессор,
зав. кафедрой иностранных литератур и языков
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет
им. К.Д.Ушинского

 Т.Г. Кучина

Подпись Т.Г.Кучиной заверяю.

Начальник управления по кадровому
и организационному обеспечению

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д.Ушинского»

 Л.В. Коняева

02.02.2017

